

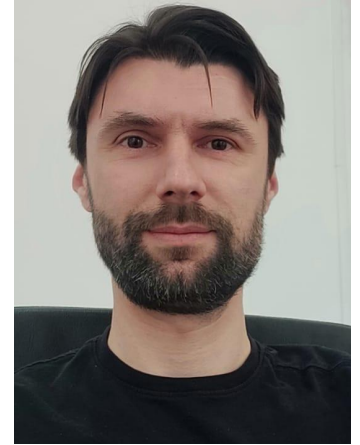
Curriculum Vitæ

Nenad MILOSAVLJEVIĆ

Né le 15 avril 1980, Kragujevac, Serbie

Courriel : odavde@gmail.com

IdHAL : nenad-milosavljevic



Formation

- Doctorant à Sorbonne Université et l'UMR Eur'ORBEM, Paris (inscription en décembre 2018). Titre de la thèse préparée : *L'introspection nationale dans la poésie serbe contemporaine*
- Diplôme (équivalent master 2) de la Faculté de philologie de l'Université de Belgrade, en langue et littérature serbe
- Formation dans l'Académie de Paris, Ministère de l'éducation nationale et Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche – mission d'enseignement de la langue serbe
- Participation aux séminaires et ateliers d'enseignement inclusif, cinéma, informatique et études slaves

Expériences professionnelles – Education

- **2019-2022** Interrogateur de langue serbe pour le baccalauréat professionnel à Paris
- **2017-2021** Maître de langue serbe à la Faculté des Lettres de Sorbonne Université
- **2015-2019** Enseignant de langue et culture serbe dans les écoles de la Région d'Ile-de-France dans le cadre du programme *Enseignement de langue et de culture d'origine* (ELCO)
- **2008-2015** Professeur de langue serbe au collège *Mirko Tomic*, Varvarin (Serbie)
- **2007-2010** Animateur du *Club littéraire Abrasević* – travail avec les jeunes écrivains, Kragujevac (Serbie)

Expériences professionnelles – Culture

- **2021-2022** Collaborateur technique du Centre culturel de Serbie à Paris (conférences, expositions, concerts...)
- **2021-2022** Interprète en langue serbe pour la formation civique (société, culture et histoire françaises) de l'Office Français de l'Immigration et d'Intégration (OFII)
- **2003-2023** Publication d'articles dans le domaine de la critique littéraire et d'essais dans des revues littéraires et périodiques
- **2001-2011** Rédacteur d'articles à thématique culturelle et littéraire dans les revues serbes *Svetlost*, *Lipar* et *KG novine*
- **2004-2010** Co-auteur du projet *Pulitzers*, traduction en serbe de plus de 20 œuvres d'écrivains américains contemporains
- **2008-2010** Animateur de rencontres littéraires au Centre pour la préservation de la culture traditionnelle à Kragujevac (Serbie)
- **2006-2007** Bibliothécaire à la bibliothèque de la Faculté des Lettres et des Arts, Kragujevac (Serbie)

Expériences professionnelles – Edition

- **2022** Lecteur à Gallimard (rédaction de synthèse de lecture pour la collection *Du monde entier*)
- **2002-2011** Lecteur-correcteur à *Lipar*, revue de littérature, art et culture de l'Université de Kragujevac
- **2003-2007** Rédacteur et lecteur-correcteur à l'invitation de la maison d'édition *Klub kulture* (Serbie)
- **2006-2007** Lecteur-correcteur au secrétariat de l'Evêque Jovan de Šumadija, Eglise orthodoxe serbe
- **2006-2007** Lecteur-correcteur de publications du Club littéraire *Katarina Bogdanović* (Serbie)
- **2007** Lecteur-correcteur de la revue *Pensée politique à Kragujevac* (Serbie)

Informations complémentaires

- Maîtrise du serbe (langue maternelle), du français et de l'anglais (niveau intermédiaire)
- Initiateur et co-fondateur de l'Amitié franco-serbe à Saint-Maur-des-Fossés, France
- Maîtrise du Pack Office, Moodle, ENT, Movie Maker, Subtitle Workshop...
- Permis de conduire de catégorie B
- Guitare classique

NENAD MILOSAVLJEVIĆ
PUBLICATIONS

Articles et travaux scientifiques

« **Метафизика ду светског : Ла откривање ду метафизика ду светског реалног ду поезије српске модерне** », *Po&sie*, 2020/1 (N° 171), Paris, 2020, p. 151-156.

« **Визија националне историје у песништву Владимира Јагличића** » (fr. « La vision de l'histoire nationale dans la poésie de Vladimir Jagličić »), dans : *Владимир Јагличић, песник*, Народна библиотека „Стефан Првовенчани“, Краљево, 2020, p. 51-62.

« **Национална интроспекција у поеми *Страшни суд* Милана Ненадића** » (fr. « Introspection nationale dans le poème *Le Jugement dernier* de Milan Nenadić »), dans : *Милан Ненадић, песник*, Народна библиотека „Стефан Првовенчани“, Краљево, 2021, p. 142-155.

« **Преплитање стилских и идеолошких одредница у савременој српској поезији** » (fr. « L'imbrication des traits stylistiques et idéologiques dans la poésie serbe contemporaine »), l'article dans un recueil sur la poésie serbe à l'époque de la transition : *Српска поезија у доба транзиције*, Институт за књижевност и уметност, Београд, 2023, p. 113-130.

Critique littéraire

У перивоју митском – Рајко Петров Ного, „Недремано око“ (књига песама), Српска књижевна задруга, Београд, 2002. dans : „Кораци“, год. XXXVI, књ. XXXIII, св. 5-6/2003.

Јучерашњи свет – Владимир Јагличић, „Starac sa Pivare“ (roman), Narodna knjiga, Beograd, 2003. dans : „Ворба“, год. LXXXI, br. 212 (31. 7. 2003)

Кобна игра пријатељства – Стефана Бабовић, „Сестре по крви“ (роман), ЈАЗАС, Крагујевац, 2004. dans : „Липар“, год. VI, бр. 19, пролеће-лето 2004.

Егзотични односи – Душан Михајиловић, „Пад јунфера“ (књига песама), Студентски културни центар, Крагујевац, 2004. dans : „КГ новине“, год. III, бр. 77 (10. 5. 2005)

Излазак на улицу – Бојан Срдоч, „Тактичка прљавштина“ (књига песама), Студентски културни центар, Крагујевац, 2004. dans : „КГ новине“, год. III, бр. 77 (10. 5. 2005)

Битка за бит – Радомир Д. Митрић, „Носталгија за пуноћом“ (књига песама), „Арт принт“, Бања Лука, 2004. dans : „КГ новине“, год. III, бр. 81 (7. 6. 2005)

На другој обали – Милош Галетин, „Делфин, горки стихови и лирика” (књига песама), „Слово”, Врбас / Народна библиотека, Нови Бечеј, 2005. dans : „КГ новине”, год. III, бр. 85 (5. 7. 2005)

Сведок пакла – Енвер Муратовић Енисин, „Наопако” (књига песама), Центар за културу, Рожаје, 2004. dans : „КГ новине”, год. III, бр. 89 (2. 8. 2005)

Притајени вапај – Дејан Петровић, „Кусих паса” (књига песама), Студентски културни центар, Крагујевац, 2004. dans : „КГ новине”, год. III, бр. 94 (6. 9. 2005)

Подвлачење црте – Димитрије Николајевић, „Ево и кише” (књига песама), „Јефимија”, Крагујевац, 2005. dans : „КГ новине”, год. III, бр. 98 (4. 10. 2005)

Крај ватришта – Марко Вуковић, „Дивљи камен” (књига песама), Дом омладине, Зајечар, 2005. dans : „КГ новине”, год. III, бр. 102 (1.11. 2005)

Прозор с погледом на Косово – Александар Б. Лаковић, „Ко да нам врати лица успут изгубљена” (књига песама), Издавачко предузеће „Филип Вишњић”, Београд, 2004. dans : „КГ новине”, год. III, бр. 107 (6. 12. 2005)

Престоница песништва – Владимир Јагличић, „Певачи уснуле престонице” (антологија песама), КК „Катарина Богдановић”, Крагујевац, 2006. dans : „Светлост”, год. LXXII, бр. 3195 (27. 4. 2006)

Стаза узрастања – Владимир Јагличић, „Срце земље” (антологија препева), КК „Катарина Богдановић”, Крагујевац, 2006. dans : „Светлост”, год. LXXII, бр. 3224 (16. 11. 2006)

Večni okršaj – Milan B. Popović, „Vreme brutalnih dobronamernika” (knjiga pesama), Narodna knjiga, Beograd, 2006. dans : „Butcherian Vibe Magazine”, januar 2007, god. X, br. 19

Нови прозни жанр – Фабијан Вике, „Љубавници, диносаури и утваре” (антологија кратких прича), Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, 2007. dans : „Светлост”, год. LXXIII, бр. 3258 (12. 7. 2007)

Зрно – Владимир Јагличић, „Јутра” (књига песама), Завод за уџбенике, Београд, 2008. dans : „Светлост”, год LXXIV, 28. 8. 2008

Préfaces et postfaces d'œuvres littéraires

О овом избору (postface) – dans : „Сто песама о Србији” (антологија српске и светске поезије о Србији објављена у сусрет двестогодишњици Првог српског устанка), Клуб културе, Крагујевац, 2003.

Рецензија imprimé en postface – dans le recueil de poèmes „Око” Славице Величковић, Књижевни клуб „Катарина Богдановић”, Крагујевац, 2006.

Дубина потонућа (préface) et **Поговор** (postface) – dans : „Дрвљаник” (сабране приповетке) Лазара Радуловића, Издавачка кућа „Кораџи”, Крагујевац, 2007.

Предговор (préface) – dans : „После пљуска”, Центар за неговање традиционалне културе „Абрашевић”, Крагујевац, 2008.

Поговор (postface) – dans : „Јесте ли читали Заратустру у оригиналу” Николе Теофиловића, Центар слободарских делатности, Крагујевац, 2011.

Articles de presse

Средње жалосно – савремена књижевна култура у Крагујевцу, dans : „Светлост”, год. LXXI, бр. 3189 (16. 3. 2006)

Из шупе у музеј – вајар Драган Панић и његово дело, dans : „Светлост”, год. LXXIII, бр. 3233 (18. 1. 2007)

Град где се одвајкада читало – најстарије књиге у крагујевачким фондовима, dans : „Светлост”, год. LXXIII, бр. 3234 (25. 1. 2007)

Ко наслеђује српско наслеђе – статус српске културно-историјске баштине на Косову и Метохији, dans : „Светлост”, год. LXXIII, бр. 3240 (8. 3. 2007)

Српска контракултура: поетика, етика и идеологија – српска контракултура – dans : „Светлост”, год. LXXIII, бр. 3257 (5. 7. 2007)

Ликовни роман о злочину – живот и сликарство Петра Лубарде, dans : „Светлост”, год. LXXIII, бр. 3265 (30. 8. 2007)

Мањак храбрости и стручности – уметничка критика у Крагујевцу – dans : „Светлост”, год. LXXIII, бр. 3276 (15. 11. 2007)

На пиратском броду – улога пиратерије у савременој култури – dans : „Светлост”, год. LXXIII, бр. 3279 (6. 12. 2007)

Traductions

Емили Дикинсон [Emily Dickinson], Песме („Од свих мисли које сам имала...”, „Кад громови бежу звона...”, „Мисао која ме напусти давно...”, „Јурњава након смрти...”, „Очито није изненађен...”, „Ниједан сунчани тон...”), traduit de l'anglais dans : „Крагујевачко читалиште”, год. V, бр. 8 (јун 1999)

Виктор Иго [Victor Hugo], *Гневни Дунав* (поема), traduit du français avec Anka Raković, dans l'anthologie „Сто песама о Србији”, Клуб културе, Крагујевац, 2003.

Nataša Buneska [Наташа Бунтеска], *Ulepšavanje*, traduit du macédonien dans : „Srpsko-makedonski most poezije”, Književna grupa kragujevačka, Kragujevac, 2006.

Светлана Савицка [Светлана Савицкая], *Не данас* (књига изабраних песама), traduit du russe avec Jelena Kadijević et Vladimir Jagličić, Универзитет у Крагујевцу, Крагујевац, 2007.

Recueils de poésie

Јесења посланица (recueil de poèmes), Нова светлост, Крагујевац, 2001.

Отићи (recueil de poèmes), Међурепубличка заједница за културно-просвјетну дјелатност / Центар за културу, Пљевља / Бијело Поље, 2004. Prix littéraire Risto Ratković destiné aux jeunes poètes, Bijelo Polje (Monténégro) ; prix littéraire de traduction en russe, La plume d'argent, Moscou (Russie)

Reprise de textes dans des anthologies

„Антологија кратке приче”, приредио Мироје Вуковић, „Просвјетни рад”, Подгорица, 1999.

„Лирски бруј Шумадије”, Душан Стојковић (éd.), Библиотека града Београда и Библиотека „Деспот Стефан Лазаревић”, Младеновац 2004.

„Певачи уснуле престонице – два века поезије крагујевачких песника”, Владимир Јагличић (éd.), КК „Катарина Богдановић”, Крагујевац 2006.

„Срце земље – преводиоци Крагујевца”, Владимир Јагличић (éd.), КК „Катарина Богдановић”, Крагујевац 2006.

„Братский зов – стихи русско-сербского моста дружбы”, Фонд Русской Словесности, Москва, 2006.

APPENDICE

Mémoires de recherche non publiés

Јован Стерија Поповић о грађанској азбуци у Србији – историја српског књижевног језика, Филолошки факултет Универзитета у Београду, год. 2003.

Акценатски и фонолошки систем говора села Топоница у Грузи – дијалектолошки истраживачки рад, Филолошки факултет Универзитета у Београду, год. 2004.

Стилски проблеми превода песме „Кочија” Емили Дикинсон, компаративна стилистика, Филолошки факултет Универзитета у Београду, год. 2007.

Мотив последњег Немањића до драме „Смрт Уроша Петаго” Стефана Стефановића – књижевноисторијски рад, Филолошки факултет Универзитета у Београду, год. 2009.

NENAD MILOSAVLJEVIĆ
ENSEIGNEMENT ACADÉMIQUE ET CONFÉRENCES

INTITULE	DATE
<p>Enseignement</p> <p>Maître de langue serbe — BCMS, UFR Etudes slaves, Faculté de Lettre, Sorbonne Université</p> <p><u>Responsabilité pour les cours et les examens :</u></p> <p>L1 :</p> <p>Expression écrite et orale, cyrillique (lecture), pour avancés, TD</p> <p>Expression écrite et orale, pour débutants, TD</p> <p>Laboratoire de langue, TD</p> <p>L2 :</p> <p>Atelier théâtre, TD (avec Mme Aida Čopra)</p> <p>Littératures BCMS du 20^e siècle, TD (avec Mme Teuta Marović)</p> <p>L3 :</p> <p>Grammaire (exercices), TD</p> <p>Littératures BCMS du 19^e siècle, TD (avec Mme Teuta Marović)</p> <p>M1 :</p> <p>Littératures BCMS de la Renaissance au 18^e siècle, CM</p>	<p>Années universitaires : 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021</p> <p>2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021</p> <p>2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021</p> <p>2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021</p> <p>2018/2019, 2019/2020, 2020/2021</p> <p>2018-2019 (2^{ème} semestre)</p> <p>2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021</p> <p>2018-2019 (2^{ème} semestre)</p> <p>2018-2019 (2^{ème} semestre)</p>

INTITULE	DATE
<p><u>Communications aux séminaires et conférences scientifiques :</u></p> <p>Sujet : Enseignement du serbe à des non serbophones : problèmes et solutions méthodologiques à partir d'un cas pratique Dans le cadre du <i>Séminaire de linguistique slave</i> Organisé par : Centre de Linguistique en Sorbonne (CeLiSo) Lieu : Centre universitaire Malesherbes, Paris</p>	14 novembre 2018
<p>Sujet : Трагом поезије: унутарпредметна и међупредметна корелација у настави српског језика у иностранству (français : « Sur les traces de la poésie – corrélations intra- et interobjectives dans l'enseignement de la langue serbe à l'étranger ») Dans le cadre du <i>Séminaire professionnel pour les enseignants de langue serbe à l'étranger</i> Organisé par : Institut pour l'avancement de l'éducation (Belgrade, Serbie) et Ministère de l'éducation, de la science et du développement technologique de la République de Serbie Lieu : Domus Scientiarum / Centre de recherche scientifique, Viminacium, Serbie</p>	2 août 2019
<p>Sujet : Визија националне историје у песништву Владимира Јагличића (français : « La vision de l'histoire nationale dans la poésie de Vladimir Jagličić ») Dans le cadre de la <i>Conférence scientifique sur la poésie de Vladimir Jagličić</i> Organisée par : Bibliothèque nationale « Stefan Prvovenčani » à Kraljevo, Serbie Lieu : Musée national à Kraljevo, Kraljevo, Serbie</p>	18 août 2019
<p>Sujet : Ideology, Politics and Style in Contemporary Serbian Poetry (français : « L'idéologie, la politique et le style dans la poésie serbe contemporaine ») Dans le cadre de la conférence scientifique internationale <i>Dilemmas of Modernity: 200 Years of Central European Cultures and Societies</i> Organisée par : College for Central European Studies, 4EU+ at the Center for French Cultural Studies, University of Warsaw Lieu : Visioconférence via le programme Zoom, Varsovie, Pologne</p>	22 mai 2021
<p>Sujet : Преплитање стилских и идеолошких одредница у савременој српској поезији (français : « L'imbrication des traits stylistiques et idéologiques dans la poésie serbe contemporaine ») Dans le cadre de la table ronde <i>Српска поезија у доба транзиције (fr. La poésie serbe dans la période de la transition)</i> Organisée par : Institut de littérature et d'art, Belgrade, Serbie Lieu : Bibliothèque de l'Institut de littérature et d'art, Belgrade, Serbie</p>	18 mai 2022
<p>Sujet : The Wars of the Years 1990s in Croatia, Bosnia-Herzegovina, Serbia and Montenegro in the Mirror of the Poetry Written in These Countries (français : « Les guerres des années 1990 en Croatie, Bosnie-Herzégovine, Serbie et Monténégro au miroir de la poésie écrite dans ces pays ») Dans le cadre de l'atelier interdisciplinaire international <i>Truth and Untruth. Transmissions of Memories of War</i> Organisée par : Centre Français de Recherche en Sciences Humaines et Sociales (CEFRES) et 4EU+ Lieu : Bibliothèque du CEFRES, Prague, République Tchèque</p>	5 novembre 2022